Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o morskim pustkowiu:\* \*\* Jak wichry dmące w Negebie\*\*\* nadciąga (on)\*\*\*\* z pustyni, z ziemi budzącej grozę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o morskim pustkowiu. Jak wichry dmące w Negebie nadciąga to z pustyni, z ziemi budzącej grozę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię pustynnego morza. Jak wicher na południe nadciąga, tak przyjdzie z pustyni, ze strasznej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię pustego morza. Jako wicher na południe bieży, tak przyjdzie z puszczy, z ziemi strasznej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię pustynie morskiej: Jako wichry z południa pochodzą, od puszczy ciągnie z ziemie strasznej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na pustynię nadmorską. Jak huragany przelatujące nad Negebem, tak on przychodzi z pustyni, z okolicy strasznej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o nadmorskiej pustyni: Jak wichry szalejące w Negebie, tak to przychodzi z pustyni, z ziemi strasznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o nadmorskiej pustyni: Jak wichury, które przechodzą nad Negebem, tak przybywa z pustyni, z ziemi budzącej lęk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o nadmorskiej pustyni. Jak wichura szalejąca w Negebie, nadciąga on od pustyni, z krainy pełnej grozy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźba prorocza na temat pustyni nadmorskiej. Jak wichura szalejąca w Negeb nadciąga on od strony pustyni, z krainy pełnej grozy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння пустині. Як вихор, що проходить крізь пустиню, що з пустині приходить, з землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o pustyni nad morzem. Jak wichry południowe, co pędzą tak oto nadciąga z pustyni, ze strasznej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciw morskiemu pustkowiu: Jak wichry wiejące na południu, przybywa z pustkowia, z ziemi napawającej lękiem. |

1. 1) morskie pustkowie, מִדְּבַר־יָם (midbar-jam): Lokalizacja niepewna, stąd: (1) pustkowie morza, czyli tereny bagniste (?); (2) może chodzić o określenie obszarów nadmorskich Babilonu jako zamienionych w opustoszałe tereny wskutek najazdu Medo-Persji. Wg G: Widzenie z pustyni, τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου. Babilon został zdobyty przez Merodach-Baladana w 720 r. p. Chr. W 710 r. p. Chr. Sargon zmusił Merodach-Baladana do opuszczenia miasta, ale po śmierci Sargona, w 705 r. p. Chr. Merodach-Baladan je odzyskał. W 703 r. p. Chr. miasto przejął Sancheryb. W okresie późniejszym miasto zostało zdobyte przez Cyrusa w 539 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 51:42-43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Negebie, ּבַּנֶגֶב (bannegew), lub: na południu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (to). [↑](#footnote-ref-5)